

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИНГВОКРЕАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ  
В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ**

*Материалы международной научно-практической конференции  
молодых исследователей*

23 ноября 2016 года

Челябинск, 2016

УДК 070(069)

ББК 76.01

И 88

Издание осуществляется при финансовой поддержке гранта РГНФ,  
проект № 15-04-00455 «Аналогово-когнитивные процессы  
в лингвокреативной деятельности личности»

Печатается по решению Ученого совета факультета лингвистики  
и перевода Челябинского государственного университета

**Редакционная коллегия:**

доктор филологических наук, профессор Л. А. Нефедова,  
кандидат филологических наук, доцент Г. Р. Власян,  
кандидат филологических наук М. А. Самкова.

**И88** Исследование лингвокреативных процессов в когнитивно-дискурсивном аспекте : Материалы международной научно-практической конференции молодых исследователей / под ред. Л. А. Нефедовой, Г. Р. Власян, М. А. Самковой. – Челябинск: Энциклопедия, 2016. – 376 с.

ISBN 978-5-91274-307-8

В настоящем сборнике представлены научные статьи студентов, магистрантов и молодых ученых, посвященные актуальным лингвокреативным проблемам в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Издание адресовано студентам и аспирантам лингвистических и филологических факультетов высших учебных заведений, а также широкому кругу специалистов в области гуманитарного знания.

УДК 070(069)

ББК 76.01

ISBN 978-5-91274-307-8

© Челябинский государственный университет, 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Абубакирова Д. Р. Различия в репрезентации концепта full в британском и американском вариантах английского языка.....	8
Аймуханова Д. Т. Анализ интертекстуальных аллюзий в романе Б. Шлинка «Чтец».....	13
Аксенова И. А. Дискурс как объект исследования эколингвистики .....	18
Анков А. А. Определение концептуального пространства инвективы .....	23
Антонова А. В., Дмитриева М. Ю. Компетенции аудиовизуаль- ного переводчика .....	27
Ахметкалиева К. М. Из истории формирования понятия дискурс.....	31
Балаев М. Д. Инструментарий, необходимый в работе переводчика хоккейных материалов.....	36
Баталова Е. В. Семантические особенности музыкально- поэтического текста.....	41
Verimzhanova S. T. Metaphorical conceptualization in literary text.....	46
Гавриленко Д. А. Подходы к определению понятия «чёрный юмор» .....	51
Галицкая О. А. Функциональный аспект исследования механизма метафоризации в искусствоведческом дискурсе.....	57
Гвоздева И. В. Главная стратегия вежливости и ее тактики в китайской и русской лингвокультурах .....	62
Gizat S. G., Omarova Z. K. Interactive documentary: new resources of the digital media .....	67
Грудникова Д. И. Реализация языковой личности королевы Елизаветы II на мотивационно-прагматическом уровне .....	72
Гузаерова Э. Ф. Стратегия самопрезентации в песенном дискурсе (на материале текстов песен 30 Seconds to Mars, Red, Panic! At the Disco).....	79
Гурин Д. О. Лингвокультурное сопоставление ценностного качества <i>внешняя привлекательность</i> мужчин	

в креолизованных текстах рекламного дискурса (на материале английского и русского языков).....	85
<b>Данилова К. А.</b> Интертекстуальность как переводческая проблема .....	91
<b>Денисова И. В., Телешева И. В.</b> Отражение состояния общества через морбиальную метафору в англоязычном и российском дискурсах .....	96
<b>Елистратов А. А.</b> Лексико-семантические группы с компонентом «кровь» в языковой картине мира представителей спортивной субкультуры (на материале сленга) .....	101
<b>Еникеева О. Г.</b> Аналогия как средство речевого воздействия в СМИ .....	106
<b>Жандильдинова А. М.</b> Познание как предмет исследований в когнитивной науке .....	110
<b>Жарасова А. Д., Нуртазина М. Б.</b> Репрезентация динамического аспекта сопряженности действий в дискурсе .....	115
<b>Завитова Т. Ю., Колпакова А. В.</b> Перевод английских идиом с компонентом «части тела».....	121
<b>Зарипова Л. Р.</b> Лексико-семантические и структурно- синтаксические особенности американского дискурса ток-шоу .....	126
<b>Зобнина А. Г., Нуртазина М. Б., Аренова М. Ж.</b> Прототипический принцип структурирования семантики хронологических отношений.....	133
<b>Иващенко Д. С.</b> Англоязычный песенный дискурс как отражение афроамериканской культуры (на примере творчества рэпера Lil Wayne).....	139
<b>Игошева О. Ф.</b> Концепт «человек»: этимология и лексическое значение слова «человек» в русском и китайском языках .....	144
<b>Инякина Е. Н.</b> Лингвокультурные особенности поэтических текстов о России современных английских писателей .....	149
<b>Кабаченко М. А.</b> Структурно-семантические особенности антропонимов в художественном дискурсе (на примере легендария Дж. Р. Р. Толкина) .....	155
<b>Казбекова М. Ж.</b> Способы образования ойконимов на примере региона Баден-Вюртемберг .....	159
<b>Кайдина А. А.</b> Рекламный дискурс и его особенности .....	164

<b>Канайбекова Г. Т.</b> Подготовка современного студента в свете новой языковой политики .....	169
<b>Кенесбек У. С., Румянцева М. В.</b> Культурные знаки биоморфного кода в волшебных сказках .....	174
<b>Киселев Дм. В.</b> Ресология как элемент семантики текста (на примере романа Стендаля «Красное и черное») .....	179
<b>Клещенко Е. М.</b> Статистический анализ метафорических моделей развлекательного медицинского кинодискурса .....	185
<b>Ковалева Д. С.</b> Рекламный дискурс как средство продвижения торговой марки Absolut.....	190
<b>Ковальчук Л. П.</b> ИмPLICITное воздействие рекламных уровней .....	195
<b>Ковнер А. О.</b> Особенности реализации языковой личности комедианта (на материале stand-up Расселла Питерса) .....	200
<b>Кожухова И. В.</b> Нескромные вопросы как ликоугрожающие речевые акты в английском языке.....	205
<b>Краева С. С.</b> Коммуникативные параметры выражения благодарности в дискурсе социальных сетей .....	209
<b>Краснопеева Е. С.</b> Об использовании тезаурусного подхода в качестве дидактического инструмента при представлении новой терминологии в курсах теории перевода .....	214
<b>Левакшина А. А.</b> Реализация провокативной стратегии в американском политическом интервью .....	220
<b>Леонидова Е. А.</b> Особенности реализации вербально- семантического уровня языковой личности Шерлока Холмса (на материале романов Артура Конан Дойля) .....	225
<b>Лу Чжань</b> Реализация концептов «труд – лень» (на материале перевода русских пословиц и поговорок на китайский язык) .....	230
<b>Любанская А. С.</b> Средства выражения категории интермедиаль- ности (на примере экфрасиса в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея») .....	234
<b>Макурова Д. А.</b> Фонетические и лексико-семантические особенности англоязычных текстов песен жанра панк-рок ....	240
<b>Мальцева Ю. А.</b> Новогодняя речь канцлера Германии Ангелы Меркель как отражение миграционной политики ФРГ .....	245

<b>Масгутова М. Ф.</b> Ассоциативный эксперимент как метод исследования языковой личности .....	250
<b>Миронова Д. А.</b> Роль коллаборативного обучения в освоении переводческих дисциплин .....	255
<b>Нагибина О. С., Зензеря И. В.</b> Методические особенности использования вербальных и невербальных средств общения на уроках русского языка .....	260
<b>Назаренко О. С.</b> Исторический слой концепта “democracy” в американской лингвокультуре .....	264
<b>Наливайко К. Ю.</b> Метафорическое моделирование образа Российской Федерации в американском политическом дискурсе .....	269
<b>Ненахова Н. В.</b> К вопросу о подходах изучения определения «концепт» в современной лингвистике .....	277
<b>Нутпаева Т. Ж., Туманова А. Б.</b> Понятие персуазивности в системе лингвостилистических категорий .....	280
<b>Патракеева В. О.</b> Коллективный перевод как новый вид качественного перевода (на примере локализации компьютерной игры) .....	286
<b>Пермякова Е. Г.</b> Функционально-семиологический подход к изучению концептов .....	293
<b>Постникова Е. В.</b> Трудности передачи картины мира языковой личности при переводе метафорических структур .....	298
<b>Репнина И. А.</b> Псевдоанглицизмы в немецком языке как попытка приспособления к реалиям глобализации .....	303
<b>Рокутова Д. Д.</b> Стилистические особенности использования имени собственного в британской прессе .....	306
<b>Сайфуллина А. Д.</b> Особенности употребления антропонимов в художественном дискурсе (на примере романа-эпопеи Дж. Клавелла «Сёгун») .....	312
<b>Сорокина Ю. В.</b> Невербальные способы формирования образа профессионала .....	316
<b>Сотникова Е. С.</b> Стратегия запугивания в дискурсе социальной рекламы (на материале английского и французского языков) .....	321
<b>Тибинько Н. Д.</b> К вопросу о типологии интертекстуальных отношений .....	328

Т. Ж. Нутпаева, А. Б. Туманова

Казахский национальный университет им. Аль-Фараби,  
Алматы, Казахстан

## ПОНЯТИЕ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В СИСТЕМЕ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ

*Статья посвящена исследованию категории персуазивности в современной лингвистике. В ней излагается материал об определении понятия «персуазивность» в различных научных источниках. В работе рассматриваются способы реализации персуазивности с помощью различных языковых средств и выявляются особенности их функционирования в творческом контексте для выражения различной степени уверенности и неуверенности автора в излагаемой информации. Цель статьи – проанализировать содержание категории «персуазивность» и определить значения данного понятия и способы его репрезентации в современном русском языке.*

*The article investigates category of persuasiveness in modern linguistics. It describes the material of the definition of «persuasiveness» in variety scientific sources. The paper considers how to implement persuasiveness by using various linguistic means and identifies the features of their functioning in creative context to express varying degrees of certainty and uncertainty of the author's stated information. The purpose of the article is to analyze the content of the category of «persuasiveness» and determine the value of the concepts and methods of its representation in the modern Russian language.*

**Ключевые слова:** категория персуазивности, уверенность и неуверенность автора, авторский текст, языковые средства, репрезентация.

**Keywords:** category of persuasiveness, author's confidence and uncertainty, the author's text, language tools, representation.

Известно, что категория персуазивности как одна из квалификативных категорий модуса (модальность, авторизация, персуазивность, оценочность) имеет различные формы представленности в различных типах контекста и многообразии значений. В этой связи

данная категория в настоящее время является объектом пристального внимания, как для исследователей, так и читателей.

Цель статьи – проанализировать содержание категории «персуазивность» и определить значения данного понятия и способы его репрезентации в современном русском языке.

Обратимся сначала к определению термина «персуазивность». Данный термин активно применяется в зарубежной науке со второй половины XX века, а в лингвистике на постсоветском пространстве используется сравнительно недавно. Термин «персуазивность» имеет различные трактовки:

– в рамках лингвистики текста рассматривается как анализ высказываний справедливого содержания предложения со стороны его достоверности и недостоверности, высказываний уверенного либо неуверенного знания;

– персуазивность рассматривается как разновидность манипулирования, противоположаемого разумному аргументированию, либо как комплекс приемов и средств, сориентированных на усиление аргументов в процессе аргументирования (W. Schöberle, A. Pratkanis, O. С. Иссерс, А. В. Голоднов) [Воробьев, 1997].

Обзор научных работ по данной теме (В. В. Виноградов, А. Н. Гвоздев, В. Г. Гак, В. Н. Бондаренко, Г. А. Золотова, Е. С. Яковлева и др.) позволяет определить понятие персуазивности как обязательный компонент семантики любого высказывания, позволяющий говорящему дать оценку содержания высказывания со стороны его достоверности или недостоверности. Иными словами, персуазивность есть уверенность или неуверенность автора в достоверности излагаемой им информации.

Интерес к изучению категории персуазивности проявляется еще в античной риторике и возрождается в неориторике, а также в лингвистической прагматике. Кроме того, в современной науке отмечается, что в теории речевой деятельности речевое взаимодействие часто интерпретируется как особенный тип работы, включающий в себя как достоверную, так и недостоверную информацию.

На уровне содержания персуазивность организуется противопоставлением двух полюсов: «достоверно» и «недостоверно». При этом необходимо отметить, что в данном случае речь идет не о правдивости/недостоверности объективного прецедента реальности,



а о субъективном отношении говорящего к какому-либо факту или событию (субъективная модальность).

Главными репрезентатами персуазивности на речевом уровне в русском литературном языке представлены модальные слова и частицы: *возможно, наверное, кажется, может быть, едва ли, вряд ли, будто* и др. В диалектной речи в этой роли часто употребляются такие модусные частицы и вводно-модальные словосочетания, как: *авось-небось, бышно/бышеть, верно, видам/по видам, видать, видимо, видко, видно / как видно, али / али как, вроде / вроде бы, как вроде / как вроде бы, как-то вроде* и т.д. [Белошапкина, 2003, с. 772].

Для выражения значения недостоверности излагаемой информации обязательно использование в высказывании/предложении формального показателя. Изучение научной литературы по данному вопросу показало, что в русском языке имеется огромный спектр языковых средств:

– вводных конструкций: *возможно, наверное, кажется, может быть* (например: «*Возможно*, в следствии этого в кинокартине все так отменно ужасно играют», «*Кажется*, он уже готов был сдать-ся», «*Наверное*, такая наша реальность», «*Может быть*, и данные заклатья повлияли в них» и др.);

– частиц: *вряд ли, вроде бы, чуть ли не, как бы* (например: «Однако *вряд ли* безработные перестанут нарушать законы ради мифических социальных гарантий», Известия, «Эта организация считалась *чуть ли не* сообществом спецслужб, хотя им не была» и др.);

– союзов:

1) союзы недостоверного сравнения: *словно, будто, как будто* (например: «*Как будто* им было с чем сравнивать», «Но главное, возникновение такой “всемирной” организации *словно бы* само по себе снимает вопрос о расширении или нерасширении подобных ведомств» и т.д.);

2) разделительные союзы: *то ли...то ли, не то...не то* (например: «А здесь *то ли* вовремя не выполнили план, *то ли* просто ушли от ответственности», «*Не то* люди стали относиться к этому иначе, *не то* просто мир изменился») [Цит. по: Кохановский, 1999, с. 263–264].

В современной лингвистике персуазивность имеет немало прочтений, обусловленных как большим количеством направлений в самой науке о языке, так и многогранностью категории. В этой свя-

зи и цель персуазивности может быть различной: это либо снимает ответственность с говорящего/пишущего за недостаточно точные сведения, за неполный объем знаний по какому-то вопросу, либо таким образом убирается категоричность изложения личных взглядов и мыслей и др. Здесь необходимо отметить, что в лингвистической литературе такое понимание отношения говорящего к сообщаемому с точки зрения его достоверности/недостоверности путем выражения его модальными словами называется *авторизацией*, в частности такой точки зрения придерживается Л. И. Василенко [Василенко, 1984, с. 76–79].

Однако Т. В. Шмелева отдельно от персуазивности выделяет и авторизацию, модусную категорию, с помощью которой излагаемая в предложении информация квалифицируется в отношении источников или способов ее получения [Шмелева, 1984, с. 78–95]. Как видим, данное понимание авторизации сужает ее содержание. План семантической сущности авторизации организуется противопоставлением свое-чужое, авторское-цитируемое. Авторизация может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно. При экспликации используются модальные глаголы мысли, чувства, восприятия в структуре сложного предложения (*я понял/почувствовал/думаю, что ...*) или специальные пометы в структуре простого предложения (*как мне кажется* и т.п.); при пересказе «чужой» информации – *в народе говорят, как говорится* и т.п. Когда излагаются вещи общезвестные и когда авторизационное значение очевидно, авторизация может быть выражена имплицитно.

Постоянное взаимодействие категорий персуазивности и авторизации лишний раз подтверждает мысль о тесной связи этих двух модусов. Полученная тем или иным способом информация может быть более или менее достоверной. Так, «чужое» всегда менее достоверно, чем «свое», и поэтому авторизационные показатели цитированности часто являются одновременно показателем отрицательной персуазивности: конструкции типа *как мне говорили, по словам...* и т.п. фиксируют нежелание автора нести полную ответственность за излагаемые сведения. При изложении говорящим собственной информации авторизационное значение физического восприятия (*видеть, слышать, осязать* и др.) почти исключают сомнения в достоверности фактов, тогда как для семантики предложения-догадки

такие сомнения естественны. Некоторые глаголы восприятия имеют в своей семантике сему недоверности – *показалось, послышалось, померещилось, почудилось* и др.

Наблюдения показали, что использование средств репрезентации категории персуазивности делает высказывание менее категоричным, снимает его утвердительный характер и переводит смысл сказанного из утвердительного в оценочное, например: *убеждён, порой возникает впечатление, думается, как показалось* и т.п. Как видим, категория персуазивности пересекается и с категорией оценочности. Оценочность – модусная категория, выражение значения которого является «правом» говорящего/пишущего, будь оно положительное или отрицательное. Семантическая категория оценочности в русском языке объемна, и ей посвящено достаточно много исследований. Так, например, А. Б. Тумановой рассматриваются различные способы выражения оценки художником слова важных исторических событий, происходивших в жизни казахского народа, в плане достоверности/недоверности излагаемой информации и приводимых исторических фактов/сведений, оценка их писателем с позиций современности [Туманова, 2006, с. 209].

Подводя итоги вышесказанного, следует отметить, что категория персуазивности – одно из важных понятий в системе лингвостилистических категорий. Достоверность/недоверность излагаемой информации в контексте того или иного высказывания, ССЦ, СФЕ, текста в целом может быть представлена говорящим/пишущим с помощью репрезентации различных языковых средств: вводно-модальных слов, частиц, союзов, вставных конструкций и др.

### Список литературы

1. Белошапкина, В. А. Синтаксис [Текст] / В. А. Белошапкина // Современный русский язык. – М. : Азбуковник, 2003. – 799 с.
2. Василенко, Л. И. Модальные слова как средство авторизации текста [Текст] / Л. И. Василенко // Филологические науки. – 1984. – № 4. – С. 76–79.
3. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы [Текст] / В. В. Воробьев – М. : Издательство РУДН, 1997. – 331 с.
4. Кохановский, В. П. Философия [Текст] / В. П. Кохановский. – Ростов-на-Дону, 1999. – 135 с.

5. Туманова, А. Б. Экспликация модусных смыслов в художественном дискурсе писателя-билингва: монография [Текст] / А. Б. Туманова. – Алматы, 2006. – 209 с.

6. Шмелева, Т. В. Смысловая организация предложения и проблема модальности [Текст] / Т. В. Шмелева // Актуальные проблемы русского синтаксиса. – М. : МГУ, 1984. – 307 с.